

міжкультурного спілкування;

3) забезпечувати організаційну довершеність професійної діяльності на основі поєднання індивідуальних, групових, колективних завдань в процесі вивчення лінгвокраїнознавчої дисципліни;

4) посилювати соціокультурний компонент через автентичність, інформативність навчального матеріалу та врахування національних особливостей ділового етикету та менталітету носіїв мови.

#### Література

*Джуринский А.Н.* Проблемы поликультурного воспитания в зарубежной педагогике/ А.Н. Джуринский //Вопросы философии. – 2007. – № 10. – С. 44. *Зеер З. Ф., Сыманюк Э.* Компетентностный подход к модернизации профессионального образования / З. Ф. Зеер, Э. Сыманюк // Высшее образование в России. – 2005. – № 4. – С. 23-30. *Кузьмин А. В.* Миграция: проблемы межкультурной коммуникации/ А. В. Кузьмин – Улан-Удэ: Изд-во ВСТГУ, 2006. – С. 215. *Подольська С.А., Лихвар В.Д., Иванова К.А.* Культурологія: навчальний посібник для студентів вищ. навч. закладів / С.А. Подольська, В.Д. Лихвар, К.А. Иванова – Київ: Мінохоронздрав України. нац. фармацевтич. ун-т, 2003. – С. 287. *Почепцов Г.Г.* Теория коммуникации / Г.Г. Почепцов – Москва: Смартбук, 2008. – С. 656. *Рот Ю.* Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг / Ю. Рот — Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – С. 223. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова– Воронеж: Изд-во Истоки, 1996. – 237 с. *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранному языку / В.В. Сафонова – М: Высшая школа. АМСКОРО ИНТЕРНЕШНЛ, 1991. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – С. 25.

УДК: 811/133.1'38

СТРІЛЕЦЬ Н. Я.

(Львівський національний університет імені Івана Франка)

### PARTICULARITÉS DE CONSTRUCTION ET FONCTIONS STYLISTIQUES DU CALEMBOUR DANS LA PRESSE SATIRIQUE FRANÇAISE (étude basée sur la polysémie)

У статті проаналізовано особливості побудови та стилістичні функції каламбуру у французькій сатиричній пресі, заснованого на принципі полісемії слів чи фразеологічних одиниць. Досліджено реалізацію подвійної семантики елементів каламбуру у зв'язку з контекстом та перехід від їх прямого значення до переносного і навпаки. Виявлено основні комунікативні інтенції та стилістичні прийоми каламбуру.

*Ключові слова:* каламбур, гра слів, контекст, іронія, сарказм, натяк.

В статье проанализированы особенности построения и стилистические функции каламбура в французской сатирической печати, основанного на принципе полисемии слов или фразеологических единиц. Исследована реализация двойной семантики элементов каламбура в связи с контекстом и переход от их прямого значения к переносному и наоборот. Выявлены основные коммуникативные интенции и стилистические приемы каламбура.

*Ключевые слова:* каламбур, игра слов, контекст, ирония, сарказм, намек.

The article analyzes the peculiarities of construction and stylistic functions of pun in French satirical press, based on the principle of polysemy of words or phraseological units. Realization of the double semantics in the elements of the pun in connection with the context and the transition from their direct meaning to the figurative one and vice versa are also analyzed. The basic communicative intentions and stylistic devices of the pun are revealed.

*Keywords:* pun, play on words, context, irony, sarcasm, hint.

L'objectif de cet article est d'analyser les **particularités de construction** des calembours basés sur la polysémie, ainsi que les connotations stylistiques qui apparaissent à la suite de leur réalisation dans le contexte. Pour matériel de recherche nous avons choisi les numéros 4132-4623 du Canard Enchaîné (années 2000-2009). Cet hebdomadaire satirique abonde en créations linguistiques de toute sorte: tropes, calembours, autres jeux de mots à dessein ludique. S'agissant d'un hebdomadaire de satire politique, ses articles contiennent beaucoup d'allusions au gouvernement actuel de la France, de critiques quelquefois très mordantes et méchantes, que bien sûr nous n'avons pas incluses dans le texte de l'analyse. Remarquons que le titre de l'article est sa quintessence, c'est une forme concentrée et attractive de présenter le contenu de l'article. La plupart des calembours relevés ont été employés précisément dans les titres. Selon le principe de construction, nous avons classifié les calembours en:

#### a) calembours basés sur la polysémie d'un mot

*Un des principes du calembour consiste en ce qu'un seul mot polysémique réalise simultanément ses deux acceptions, en général ces sèmes ne sont pas proches et forment un contraste, ce qui permet d'unir deux idées contradictoires et créer un effet comique: "C'est que, tout en dirigeant la première chaîne [télévisée] commerciale, il en a **conçu** – dans la douleur sûrement – des ambitions, pour ses concurrents étatisés" (4675). Le verbe *concevoir* peut avoir, entre autres, deux significations suivantes: "créer par réflexion une idée, un*

projet”: *concevoir des ambitions*, qui est l’élément d’appui du calembour, et “former un enfant dans l’utérus”, qui est le sommet du calembour. La réalisation du calembour est possible grâce au contexte *dans la douleur*: par allusion aux paroles de la Bible: “*Tu enfanteras dans la douleur*”. Le comique de ce calembour est renforcé par ce que le verbe *concevoir* désigne uniquement la femme. Ce jeu de mots exprime une fine ironie par rapport aux ambitions de la personne en question.

Le titre d’un article, “*Travail à la chaîne*”, renferme un double sens du mot *chaîne*: “ensemble d’émetteurs de télévision diffusant un même programme” et *travail à la chaîne*: “travail monotone”. C’est ainsi que l’auteur de l’article caractérise humoristiquement la routine de la vie des présentateurs.

Le mot polysémique peut être commun pour deux locutions, comme *la Haute Cour* (“Верховний суд”) et *la cour de récré* (“подвір’я школи”). L’unification de ces expressions dont l’une désigne l’autorité judiciaire suprême de France et l’autre, un simple espace scolaire, crée un contraste cocasse: “*Enième plan antiviolence à l’école: A. saisit la Haute cour de récré*” (4135). Ici, *la Haute Cour* est l’élément d’appui, car cette expression s’inscrit dans le contexte, tandis que *la cour de récré* est un “intrus” qui est pourtant lié thématiquement à *l’école*.

Nous tenons à souligner que pour une réalisation efficace du message du calembour, la présence de mots est nécessaire qui soient liés thématiquement à l’élément d’appui et au sommet du calembour et qui permettent sa double réalisation: “*Plan anti-canicule: Il est temps de ventiler... les crédits*”(4362). Ainsi, le mot *canicule* sert de contexte pour le sens direct du mot *ventiler*, et le mot *crédits*, de son sens comme terme économique qui a passé par la métaphore: “répartir en plusieurs comptes”. La présence du contexte *anti-canicule* qui détermine le sommet réanime la métaphore du terme économique *ventiler*.

Un simple changement d’orthographe (p.e. majuscule/minuscule) peut contribuer au double sens: dans l’exemple suivant, le mot *Noir*, déterminé par le contexte *Amérique, résultats (de l’élection présidentielle)* fait allusion à Obama: “*Imprimé avant les résultats, « Le Canard » veut croire, pour une fois, aux sondages: L’Amérique n’a plus peur du Noir!*” (4593); tandis que la locution *avoir peur du noir* signifie “боятися темряви”.

Le calembour “*JO à Paris?: D. rêve de devenir... “le seigneur des anneaux”*”(4402) paraît faire allusion au bestseller connu de fiction, pourtant la présence des mots *Jeux Olympiques (JO)* indique qu’il s’agit bien de quelqu’un qui prétend devenir le responsable des Jeux Olympiques à Paris. L’humorisme est renforcé par le mot *seigneur*.

#### **b) calembours basés sur le double sens de deux mots polysémiques:**

Dans le cas de réalisation du double sens de deux mots polysémiques, leur sens direct est souvent lié au même mot-contexte. En parlant de l’acquisition d’une compagnie téléphonique, Orange, par une autre, France Télécom, l’auteur crée un calembour dans lequel le nom de la compagnie s’associe avec le fruit du même nom: “*France Télécom claque 328 milliards pour une «Orange»... on espère qu’elle sera juteuse et sans pépins!*”(4153). Ainsi, *juteux* peut signifier: “qui a beaucoup de jus” et “qui rapporte”, et *pépin*, “graine d’un fruit” et “ennui imprévu, difficulté”. Cette phrase peut donc se lire comme “orange qui a beaucoup de jus et sans graines” et “compagnie qui rapporte et ne présente pas de difficultés”.

On observe un pareil principe de construction dans le calembour: “*Après une série de tuiles ... le temps des ardoises!*”(4424). Les éléments du calembour déterminent l’un l’autre et servent de contexte pour la réalisation de deux plans. *Tuile* (“черепиця”) et *ardoise* (“шифер”) sont les noms de matériaux de construction. Mais leurs sens figurés ont trait aux problèmes financiers: *tuile* se traduit comme “клопоти” et *ardoise* comme “борги по кредитах”, parce qu’autrefois on inscrivait les dettes sur des ardoises. C’est-à-dire, “після клопотів ще й борги нададучу”.

Dans l’exemple suivant, le calembour est construit également sur la réalisation simultanée du double sens de deux mots: “*Qu’est-ce qui marche le mieux dans les retraites? Les manifestants!*”(4187). A entendre la première partie de la phrase on la comprend comme “що відбувається найкращого у сфері пенсій?”. Dans ce contexte on perçoit le verbe *marcher* au sens figuré et le mot *retraite* comme “pension de retraite”. Pourtant l’introduction dans la phrase du mot *les manifestants* change radicalement le sens de ces deux mots: *marcher* est alors compris au sens direct et *retraite*, comme “manifestation de mécontents”.

#### **c) calembours basés sur la polysémie d’une locution phraséologique**

Les phraséologismes, de par leur spécificité de locutions au double sens: direct et figuré, présentent une richissime ressource pour la création de calembours. La locution dans son sens figuré est saisie comme l’élément d’appui du calembour. Ce procédé peut avoir un aspect ludique, mais également faire passer un message caché. Dans le calembour suivant on joue sur le sens de l’expression *faire la manche* (“просити милостиню”) et *La Manche* (“Ла Манш”), qui est lié sémantiquement à *Eurotunnel*. Le sommet du calembour est le nom du détroit, tandis que le vrai message humoristique de ce calembour est ce que la construction de ce tunnel a fait perdre une grosse somme d’argent et on se trouve dépourvu de ressources: “*119 millions d’euros de perte en six mois:*

*Eurotunnel... fait la manche!*"(4370).

De même se passe dans l'exemple suivant "N. roule sa *caisse*, mais elle est vide" (4587). On joue sur le phraséologisme *rouler sa caisse* "impressionner en roulant les épaules" (*caisse* veut dire "stature") et le sens direct de *caisse*: "les fonds financiers". Contexte: crise financière. Message caché du calembour: "Monsieur N. veut produire une impression positive, mais le budget qu'il gère est vide".

**d) calembours basés sur la décomposition d'une locution phraséologique.** Cette décomposition de la locution phraséologique peut être obtenue par l'adjonction:

– d'éléments supplémentaires syntaxiques "*L'euro au plus bas: Une monnaie moins sonnante... que trébuchante!*"(4168). L'expression *espèces sonnantes et trébuchantes* signifie "argent liquide", pourtant sa décomposition souligne ironiquement le sens direct de *trébuchant* qui est négatif "хиткий";

– d'éléments supplémentaires morphologiques: "*Sharon au gouvernement israélien? Pour Arafat, ce serait la terre... compromise!*"(4174). Le calembour fait allusion à l'expression biblique *terre promise* ("земля обітована"); tandis que *compromise* veut dire "mise dans une situation critique, en péril".

– d'éléments supplémentaires lexicaux: Dans le fragment suivant: "*Grève des bus et des métros: Les 35 heures, ça marche... à pied!*" (4136) le journaliste explique avec humour que le problème des 35 h de travail par semaine est résolu (*ça marche*: l'élément d'appui du calembour), mais comme il y a des grèves des transports, *ça marche à pied* (le sommet du calembour), donc il y a des mécontents qui manifestent. Les mots *Grève des bus et des métros* servent de contexte de ce calembour. On observe le même procédé dans les exemples suivants où l'élément ajouté vient après la locution et crée un effet de surprise: "*L'UMP, un mois avant les fêtes: N. et M. s'envoient déjà des marrons glacés*"(4284) (*marron*: attaques; *marron glacé*: dessert de Noël); "*Record de taxes sur l'essence: La France bientôt médaille... d'or noir!*"(4169) (*médaille d'or*: décoration, *or noir*: pétrole); "*On veut une table ronde... avec rallonge!*" (4231) (*table ronde*: assemblée politique, *table avec rallonge*: une table qui peut être allongée);

– des éléments de la locution phraséologique peuvent aussi être substitués: "*N., dans sa stratégie de séduction des milieux catholiques, a évidemment quelques pensées électorales derrière l'auréole*" (4586). Le calembour est basé sur la locution *avoir une idée derrière la tête*. Mais l'introduction des mots *pensées électorales* et la substitution de *la tête* par *l'auréole* fait naître un ton dérisoire.

#### **e) calembours basés sur la combinaison de deux ou plusieurs locutions phraséologiques**

Certains calembours sont créés en se basant sur la réalisation simultanée du double sens de deux locutions phraséologiques (calembour complexe). Ce procédé n'est possible qu'en cas de présence d'un élément ou d'une association communs, par exemple l'association de "lourd", "pesant", "tonnes" dans le contexte suivant: *c'est du lourd* qui peut être traduit comme "це серйозно" et *en faire des tonnes*: "перегинати палицю". Il s'agit de la surestimation par un homme politique de son activité. Les journalistes sont intransigeants: ils insistent sur ce qu'il exagère: "*il en fait des tonnes*": "*Quant à ses réformes, il en est encore ébahi: "Je n'y suis pas allé avec le dos de la cuillère, tout cela c'est du lourd". Moins lourd, tout de même que la pesante façon dont il espère compenser les critiques, jusque dans son propre camp, de sa méthode et dudit bilan. Car là, il en fait vraiment des tonnes* ». (4565). Le sens direct des deux locutions *c'est du lourd* et *en faire des tonnes* est renforcé par l'emploi des mots *moins lourd que ... et la pesante façon*.

Nous observons également un double calembour dans l'exemple suivant: "*Même quand les festivités sont minimales et sommaires, une bougie d'anniversaire, c'est signifiant et ça éclaire. Celle qui a brûlé par les deux bouts sur le gâteau surfait de N. met évidemment en lumière tout ce qu'il n'a pas fait en un an*". (4667). D'une part, la locution phraséologique *brûler la chandelle par les deux bouts* ("gaspiller son énergie") est la base de ce calembour, le mot *bougie* (d'anniversaire) est lié par un lien synonymique avec *chandelle*, ce qui permet de l'inclure dans cette locution, et le ton manifestement réprobateur est renforcé par les mots de contexte *gâteau surfait* ("apprécié, estimé plus que de raison; qui est inférieur à sa réputation"). D'autre part, on joue sur le sens double de *mettre en lumière* (mettre en relief, faire ressortir) dont le sens direct est mis en valeur par le mot *bougie*. Alors, c'est toute une suite d'images, de jeux avec le double sens des locutions que l'on comprend tantôt au sens propre, tantôt au sens figuré qui crée un effet humoristique.

L'exemple donné ci-dessous suit une image de la même inspiration: "*N. n'a pas tort de vouloir minimiser l'événement. D'abord, parce qu'il n'y a guère de quoi festoyer. Ensuite on ne saurait le blâmer de boudier un gâteau qui a l'odeur du réchauffé dont il connaît déjà le goût amer*"(4667). Dans cet exemple également, deux locutions phraséologiques forment un jeu de mots: *avoir l'odeur du réchauffé* et *le goût amer*. On dit *c'est du réchauffé* d'une chose vieille, artificiellement rajeunie, et c'est le mot *gâteau* qui actualise le sens direct de cette expression, servant en même temps de micro-contexte pour l'expression *le goût amer* au sens propre ("le goût du gâteau") et figuré ("l'impression désagréable").

Dans le contexte "*Enfin une réaction du chef de l'Etat à «l'affaire R.»: «Les bras droits m'en*

*tombent!*”(4180) les locutions *les bras m'en tombent* (“я вражений”) et *le bras droit* (“головний помічник”) font un amalgame dont le but est de faire passer ironiquement le message “я вражений, що в такий спосіб втрачаю помічників”. On ne peut pas comprendre ce calembour sans le macro contexte: M. R. a été mis en examen dans plusieurs affaires de financement occulte.

On assiste à la réalisation du double sens même de plusieurs unités phraséologiques: “*Feu d'artifice électoral en perspective: En broyant du noir le PS a une peur bleue de se retrouver marron*”(4519): *broyer du noir* – “s'abandonner à des réflexions tristes, avoir le cafard”, *avoir une peur bleue* – “avoir très peur”, *se retrouver marron* – “privé de ce qu'on attendait” (“СП охоплена негативними настроями і дуже боїться залишитися біля розбитого корита”).

En général, on peut constater une appréciation ironique exprimée par les calembours de la presse, puisqu'il s'agit bien de la satire politique, avec différents degrés d'ironie: d'une ironie bienveillante et sympathisante jusqu'au sarcasme mordant et condamnation. Dans la perspective, nous nous proposons d'analyser les calembours construits sur l'homonymie et la paronymie.

#### Література

Колесина В.В. О некоторых особенностях игры слов в рекламном и публицистическом тексте (на материале французского языка) // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 39-49. Gensane, Bernard. Politique du calembour. – Libération, 27/07/2007. Guiraut Pierre. Les jeux de mots. – Paris: Presses Universitaires de France (Collection: Que sais-je?), 1979. – 128 p. Tchérédnychenko. Théorie et pratique de la traduction. – Kyiv: Lybid, 1991. – 303 p. www.dictionnairede lazone.fr – Dictionnaire d'argot français. www.lecanardenchaîne.fr/une4565.html (до № 4620).

УДК: 811.111:81'373.612.2

ФЕСЕНКО І.М., ЛУКАШ К.В.  
(Запорізький національний університет)

### ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ МЕТАФОРИ В ЕКОНОМІЧНОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКОЇ ПЕРІОДИКИ)

Стаття присвячена дослідженню функціонування метафоричних концептуальних систем у сфері економіки, що проводилося на матеріалі сучасної англійської мови. Увага акцентована на визначенні базових метафоричних концептів для різних елементів економічної сфери.

*Ключові поняття:* метафора, концептуальна метафора, метафоричні моделі.

**Фесенко И.М., Лукаш К.В. Особенности употребления метафоры в экономическом дискурсе (на материале англо-американской периодики).** Данная статья посвящена исследованию функционирования метафорических концептуальных систем в сфере экономики, которое проводилось на материале современного английского языка. Внимание акцентируется на определении базовых метафорических концептов для разных элементов экономической области.

*Ключевые понятия:* метафора, концептуальная метафора, метафорические модели.

**Fesenko I., Lukash K. Peculiarities of the use of metaphor in economic discourse (based on Anglo-American periodicals).** The article is devoted to the research of the functioning of metaphoric conceptual systems in the sphere of the economy. The research was conducted on the material of the modern English language. The attention is focused on the determination of basic metaphoric concepts for different elements of the economic sphere.

*Key words:* metaphor, conceptual metaphor, metaphoric models.

Кількість досліджень, присвячених метафорі, свідчить про складність цього мовного явища, що характеризується унікальними особливостями метафори та її здатністю проникати в будь-які контексти. Широке вживання метафори в газетно-публіцистичному жанрі, в економічних текстах, зокрема, неодноразово досліджувалося до нас у зв'язку з аксіологічними потенціалом метафори та її функцією посилювати ілюктивний вплив на адресата.

**Мета дослідження:** визначення функцій метафори в економічному дискурсі і стратегій авторського використання даного мовного тропу. Наш підхід до метафори спирається на положення когнітивної лінгвістики і ілюктивної семантики і може бути охарактеризований як функціонально-комунікативний.

**Актуальність даного дослідження** полягає в тому, що метафора є універсальним категоріальним явищем, що грає важливу роль в пізнавальній та аналітичній діяльності людини. Експлікація закономірностей функціонування метафори в економічному дискурсі продовжує лінгвістичні дослідження в галузі когнітивної лінгвістики.

**В основу дослідження** покладено принцип антропоцентризму, що виражається, зокрема в тому, що знаки мови зберігають інформацію про способи концептуалізації дійсності людиною.